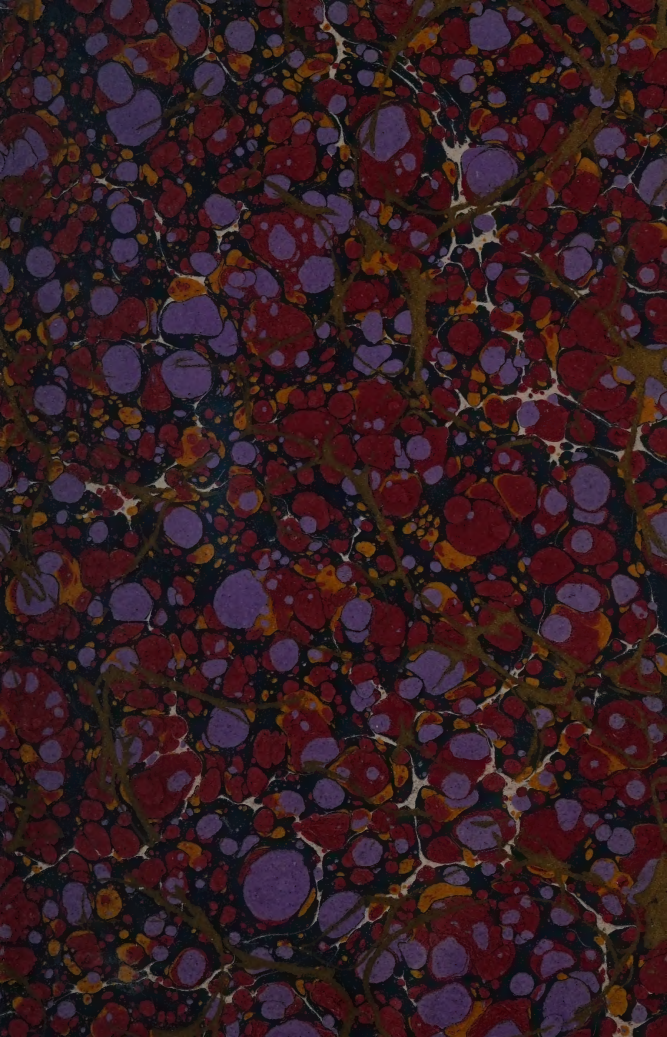
150.5 Wino01c

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO THE NEWBERRY LIBRARY 1911



421
C382
G4
1884
(R)

GILL'S

COMPLETE DICTIONARY

OF THE

Chinook Jargon.

English-Chinook and Chinook-English.

TENTH EDITION,

REVISED, CORRECTED AND ENLARGED.

PORTLAND, OREGON:
J. K. GILL & CO., PUBLISHERS.
1884.

J. K. Gill

J. K. GILL & CO.

respectfully recommend their complete stock of

STATIONERY

To all Buyers of

BLANK BOOKS,

WRITING PAPERS,

GOLD and STEEL PENS,

INKS, SLATES, Etc., Etc.

We import directly from the manufacturers, and can offer dealers or consumers *best rates*, and a stock always full and fresh.

We are the only agents for Oregon and Washington Territory of

"MT. HOOD" WRITING PAPERS,

"COLUMBIA" ENVELOPES,

ARNOLD'S UNRIVALED INKS,

FABER'S PENCILS, Etc., Etc.,

and many other well known manufacturers and brands in this line.

We also keep *The most Complete Stock of Books* west of the Rocky Mountains.

We ask the patronage of, and offer special advantages to, *Dealers in Stationery, Etc.*, throughout the Northwest.

J. K. GILL & CO.,

28 and 30 First St.,

PORTLAND, OREGON.

DICTIONARY

OF THE

CHINOOK JARGON

WITH EXAMPLES OF

ITS USE IN CONVERSATION.

Compiled from all existing vocabularies, and greatly improved by the addition of necessary words never before published.

TENTH EDITION.

PORTLAND, OREGON:
PUBLISHED BY J. K. GILL & CO.
1884.

GEO. H. HIMES,
BOOK AND JOB PRINTER,
PORTLAND, OREGON.

PREFACE.

The great popularity and evident necessity for a "Chinook Dictionary," and the exhaustion of the edition purchased by us with copyright from Messrs. McCormick, have made it necessary to reissue the present (tenth) edition.

The earlier editions have been carefully revised and their errors corrected. Many words omitted from previous editions are printed for the first time in this volume. It has been our aim, also, to make a book more convenient for the pocket than any other Chinook Dictionary has been; to spare no expense in its compilation, and the style of its workmanship; and to issue a book which shall be the *ne plus ultra* in its particular mission.

The first attempt at publication of the trappers' and traders' Indian Jargon in use among the coast and interior tribes of the Northwest, was made in 1825, by a sailor who was captured from the ship *Boston*, which was surprised by the Indians at Nootka Sound, her captain and crew murdered; the sailor who issued his adventures under the title, "The Captive in Nootka" and later the "Traders' Dictionary," being the only survivor.

Several little books, mostly for traders' use, have been printed in this Jargon. A worthy missionary published quite a number of hymns translated from English, in Chinook, which has been the only use of the language in the field of *belles-lettres*.

The native language of the Indians is seldom heard. The progressive English is forcing its way even into the lodges of the most savage tribes; and many of the original Indian dialects of the coast, of which Chinook was the most important, have disappeared entirely, with the nations that spoke them.

Of the ancient language of the Chinooks but two hundred words are used in the present Dictionary, the remainder being derived from Yakima, Wasco, Nez Perces, the coast tribes and other tongues.

The pronunciation of these words can only be thoroughly learned by conversation with the Indians, whose deep gutturals and long-drawn vowels are beyond the power of our alphabet to represent. Most of their words are unaccented, the stress of voice falling upon the emphatic word of a sentence rather than upon particular syllables. As far as possible the present edition represents by accents and marked vowels the exact sounds.

A final, as in wa-wa, klat-a-wa, and similar words, has the sound of *aw*. *Ah* is pronounced either as *ah*, or as *o* in *not*, the pronunciation varying slightly among different tribes. *E* long and the short sound of *I* are nearly identical in Chinook, except final *e* or *ee*, which have the same value as in English.

O and *u* are pronounced as in similar English syllables, except where marked otherwise.

K is the most difficult sound to represent and pronounce in the Indian vocabulary. The nearest representation of the sound is in the *gh* or *ch* in the words *loch*, as used in Scotland, and the German *ich*. It will be readily acquired by conversation with the Indians.

The changes and additions to the present edition have been made by two gentlemen who have had unusual opportunities for exact information regarding the correct use and derivation of the Jargon. They have carefully revised the whole vocabulary, and made every word appear, as nearly as possible, as it is usually pronounced.

J. K. GILL & CO.

ENGLISH—CHINOOK.

A

Above. Sáh-a-lē.
Abdomen. Yah-wáh-tin.
Abscond. Káp-swal-la klát-a-wa.
Absolve. Mam-ook stŏh.
Acorn. Kah-náh-way.
Across. In-a-tí.
Afraid. Kwass.
After. Kim-tah.
Again. Weght.
Ague. Cole-sick.
Ah! (Admiration.) Wah!
Ah. (In pain.) A-náh.
Alike. Káh-kwa.
All. Kón-a-way.
Almighty, (the) Sáh a-lē ty-tē.
Almost. Wake si-áh.
Alms. (To give) Mam-ook klă-hów-iam.
Alone. Ko-pet íkt.
Always. Kwón-e-sum.
Although. Kegh-t-chie.
American. Boston man.
Amusement. He-he.
And. Pee.
Amass. Is'-kum.
Angel. Ta-máh-na-wis.
Angry. Sol-leks.
Apple. Lē-póme.
Apron. Kís-su.
Arithmetic. Mam-ook tzúm
Arbutus. Lahb.
Arrest. Mam-ook haul.
Arm. Le-máh.
Arise. Mit-wit.
Arrive (at.) Ko.
Arrow. Stick klí-a-tan.
As if. Káh-kwa spose.
Ascend. K'át-a-wa sáh-a-le.
Ask. Wá-wa.
Assistance. E'-la-han.
At. Kó-pa.
Aunt. Kwal'h.
Autumn. Tén-as cole íll-a-he.
Avaunt. Klát-a-wa.
Awl. Shoe-kéep-woot.
Axe. Lă-hásh.

B

Bad. Kúl-tus.
Bag. Le-sác.
Ball. Le-băl.
Bargain. Már-kook.
Barrel. Ta-mó-litsh.
Barley. La-shéy.
Bark. Stick-skin.
Basin. Két-ling.
Basket. O-pĕk-wan.
Bath. Mám-ook wásh.
Bat. Po-lák-le kúl-a-kúl-a.
Beach. Pó-lal-le íll-a-he.
Beads. Kă-mō-suk.
Bear (black). Chet-woot, (grizzly bear), Si-ám.
Beat (to). Kók-shut.
Beaver. Eé-na.
Because. Keh-wa.
Become (to). Cháh-co.
Bed. Bed.
Before. E'-lip.
Begone. Klát-ă-wa.
Behave. Mam-ook klóshe.
Behind. Kím-ta.
Bell. Tin-tin.
Below. Kée-quil-ly.
Belly. Yah-wáh-tin.
Belt. La-san-jél.
Berries, O'lil-lies.
Best. E-lip klóshe.
Between. Pat-suk.
Beyond. Yáh-wa.
Big. Hy-as.
Bird. Kúl-a-kúl-a.
Biscuit. La-bis-queé.
Bit or dime. Bit.
Bitter. Klile.
Black. Klāle.
Blackberries. Klík-a-muks.
Blanket. Pa-sé-se.
Blind. Ha-lo see-ŏw-ist.
Blood. Píl-pil.
Blow out. Mam-ook póh.
Blue (light). Spó-ah.
Blue (dark). Klāle.
Blunder (to). Tseé-pee.
Boar. Man cō-sho.
Board. La-plásh.
Boat. Boat.
Bob-tailed (a bob-tailed horse.) Sís-ki-you.
Boil (to). Lip-lip.
Bold. Wake kwáss.
Bone. Stone.
Boots. Stick shoes.
Bore (to). Mam-ook thál-whop.
Borrow (to). A-yáh-whul.
Boss. Ty-eé.
Both. Kón-a-mox.
Bottle. La-bō-tái.
Bow. O-pit-kegh.
Bow (of a boat.) Nose.
Bowl. O'os-kan.
Box. La-că-sétt.
Boy. Ten-as mán.

Bracelet. Klík-wal-le.
Brass. Pil chík-a-min.
Brave. Skoó-kum túm-tum.
Bread. Píah sáp-po-lil.
Break. Kók-shut.
Breast. To-tóosh.
Breech-clout. O-poots sill.
Bridle. La-bleéd.
Bright. Te-wágh.
Bring (to). Mam-ook cháh-co.
Broad. Kluk-úhl.
Broken. Kók-shut.
Brook. Ten-as chúck.
Broom. Bloom.
Brother-in-law. Eé-keh.
Brother. Kár-po, if older; Ow, if younger. (Male cousin the same.)
Bucket. Ta-mó-litsh.
Buck. Man mów-ich.
Buffalo. Moós-moos.
Bullet. Le-băl or klí-e-tan.
Bundle. Kŏw.
Burn. Mam-ook pí-ah.
But. Pee.
Butter. To-toosh gleese.
Button. Chil-chil.
Buy (to). Mar-kcók.
By. Kó-pa.
By-and-by. Win-a-pie ; alki.

C

Cabbage. Cabbage.
Call (to). Wá-wa.
Calf. Ten-as móos-moos.
Calm. Ha-lo wind.
Candle. La-shán-dél.
Canoe. Ca-nim.
Cap. Se-áh-pō.
Capsize. Keél-a-pie.
Car (R. R.) Pí-ah chíck-chick.
Carrot. Le-căl-let.
Carry (to). Ló-lo.
Cart. Chíck-chick.
Cascade. Túm-wa-ter.
Cask. Ta-mó-litsh.
Cat. Puss-puss.
Catch. Is'-kum.
Cattle. Moós-moos.
Cayote. Tól-a-pus.
Cedar. Ca-nim stick.
Cellar. Ket-wil-la.
Certainly. Nah-wit-ka.
Chain. Chíck-a-min lōpe.
Chair. La-sháse.
Change (to). Hooē-hooē.
Cheat (to). La-láh.
Chicken. La-poól.
Chief. Ty-eé.
Child. Ten-as mán.
Chilly. Ten-as cole.
Christmas-day. Hy-as Sunday.

Chimney. La-shém-ma-nā.
Circle. Qué-u-qué-u.
Clams. O'-na.
Clay. Ill-a-he.
Clear (to). Cháh-co kláh.
Clock. Hy-as watch.
Cloth (cotton). Sail.
Clouds. Smoke.
Coat. Ca-pó.
Coffee. Kau'-pā.
Color. T'zum.
Comb (to). Mam-ook cómb.
Come on. Hy-ak.
Come (to). Cháh-co.
Command (to). Wá-wa.
Conceal. Ip-soot.
Confess (to). Yi-em.
Conjuring. Ta-máh-na-wis.
Conquer (to). Tó-lo.
Cook (to). Mam-ook múck-a-muck.
Cool (to). Mam-ook cole.
Copper. Pil chick-a-min.
Cord. Ten-as lope.
Corn. Ye-solth.
Corral. Kul-lah.
Cough. Hóh-hoh.
Cougar. Hy-as puss-puss.
Council. Mam-ook túm-tum.
Count. Mam-ook kwun-num.
Country, Ill'-a-he.
Cow. Klooch'-man moós-moos.
Crab-apple. Pŏw-ich.
Cranberry. Só-le-me.
Crazy. Pil-ton.
Cream color. Le-clém.
Crockery. Pí-ah lah.
Crooked. Ky-wa.
Cross (the). La-cló-a.
Crow. Caw-caw.
Cry (to). Cly.
Cure (to). Mam-ook klóshe.
Curly. Hunl-kih.
Cut (to). Tl'kópe.

D

Dagger. Ul-cut o-pít-sah.
Dance (to). Tănse.
Dark. Po-lak-ly.
Day. Sun.
Daybreak. Ten-as sun.
Daughter. Ten-as kloóch-man.
Dead. Mém-a-loose.
Deaf. Ik-poo ikwo-lon.
Dear. Hy-as mah-kook.
Decrease. Cháh-co ten-as.
Deep. Hy-as kee-quil-ly.
Deer. Mów-ich.
Deity (the). Sáh-a-lē ty-ee.
Delirious. Hul-oi-me la-táte.

Delude. Mam-ook sē-pe.
Deluge. Pah-tl chuck.
Demand (to). Skoó-kum wá-wa.
Demon (or Devil). Me-sáh-che ta-máh-na-wis.
Descend. Klát-a-wa kee-quil-ly.
Desert (to sneak off.) Káp-swal-la klát-a-wa.
Desire. Tík-eh.
Destroy. Mam-ook hā-lo.
Devil. Dē-aúb.
Die (to). Cháh-co hālo.
Diet. Múck-a-muck.
Dig. Mam-ook ill'-a-he.
Difficult. Kull.
Dime. Ikt bit.
Directly. Tshí-keh.
Displeasure. A-nāh.
Dive (to). Klát-ă-wa kee-quil-ly chúck.
Do (to). Mam-ook.
Doctor. Doc-tin ; keel-al-ly.
Doe. Klooch-man mów-ich
Dog. Ków-mux.
Dollar. Dolla.
Door. La póte.
Down. Whim.
Down stream. Mí-mee.
Doze. Tík-eh móo-sum.
Drawers. Kee-quil-ly sa-kúl-eks.
Drink (to). Muck-a-muck chuck.
Drive (to). Kish-kish.
Drown (to). Mém-a-loose ko-pa chúck.
Drunk. Páhtl-lum.
Dry. Dly.
Duck (Mallard). Kweh-kweh ; hahl-hahl.
Dumb. Wáke wá-wa.
Dust. Pó-lal-ly.

E

Each. Ko-pet íkt.
Eager. Hy-as tík'-eh.
Eagle. Chak-chak.
Ear. Kwo-lon.
Earn. Lo-lo.
Earnest. Skoo-kum mám-ook.
Early. Ten-as sún.
Earth. Ill-a-he.
East. Sun cháh-co.
Eat (to). Múck-a-muck.
Ebb tide. Chuck klát-a-wa.
Effeminate. Káh-kwa klooch'-man.
Egg. Le sep.
Eight. Stó-te-kin.
Elbow. Kim-tah la-máh.
Elevate (to). Mam-ook sáh a-lē.
Elk. Móol-lok.

Elope (to). Kap-swal-la kloóch-man klát-a-wà.
Embark. Klát-a-wa ko-pa ca-nim.
Embrace. Bā-bay'.
Emigrate. Klát-a-wa kopa hul-oi'-me ill-a-he.
Enclosure. Kul-lah.
End. O-poots.
Enemies. Me-sáh-chie til-la-kums.
English / Englishman } King George.
Enough. Hy-u, or ko-pet.
Enquire. Tik-eh kum-túx.
Entrails. Kee-quil-ly ya-kwáh-tin.
Enumerate. Mam-ook tzúm.
Equal. Kón-a-mox.
Erect. Mit-wit; di-ráte.
Escape. Klóshe klát-a-wa.
Eternal. Kwón-ē-sum.
Evening. Ten-as po-lák-ly.
Every. Kón-a-way.
Everywhere. Kón-a-way kar to.
Ewe. Kloóch-man la-moó-to.
Examine. Nán-ich kum-tux.
Exchange. Hooē-hooē.
Exert. Klóse mam-ook.
Expel. Mam-ook marsh.
Expire. Cháh-co hā-lo.
Explain. Pot-latch kum-túx.
Exterminate. Kón-a-way hā-lo.
Extinguish. Mam-ook mĕm-a-loose.
Extraordinary. Hy-as hul-oí-me.
Eyes. See-ŏw-ist.

F

Face. See-ŏw-ist.
Fact. Wāke kla-mín-a-wit.
Fade (to). Cháh-co spō-ŏh.
Faded. Spō-ŏh.
Fall. Klát-a-wa whím.
Fallow. Kull íll-a-he.
False. See-pe.
Falsehood. Kla-mín-a-wit.
Family. Ní-ka tíl-a-kum.
Famine. Hā-lo múck-a-muck.
Far. Si-áh'.
Fast (quick). Hy-ak.
Fast (tight). Kwult.
Fasten (to). Kŏw.
Fat. Gleese.
Father. Pap-pah.
Fathom. It-lan.
Fear. Kwass.
Feast. Hy-íu múck-a-muck.
Feet. La pe-á.
Fence. Kul-lah.

Fell, (as a tree). Mam-ook whím.
Female. Kloóch-man.
Fetch. Mam-ook cháh-co.
Fever. Waum sick.
Few. Ten-as hy-iu.
Field. Klóshe ill-a-hē.
Fight (to). Mam-ook sólleks.
Fight (with fists). Mam-ook puk-puk.
Figured (as calico). T'zum.
File. La lim'.
Fill (to). Mam-ook páh-tl.
Fin. Pish le-máh.
Find (to). Klap.
Fine. Klōshe.
Finish. Ko-pet.
Finger. Le-doo'.
Fire. Pí-ah; o-lap-it-ski.
First. E'-lip.
Fish. Pish.
Fish hook. Ik-kik.
Five. Kwín-num.
Flag. Hy-as Sunday sail.
Flea. So-pen é-na-poo; or
Flesh. Il-wit-le. [cho-tub.
Flies. Le moósh.
Flimsy. Wake skoó-kum.
Flint. Kil-it-sut.
Float. Klat-a-wa ko-pa chúck.
Flock. Hy-íu moos-moos; pe le-moó-to.
Flood. Páh-tl chúck.
Flour. Sap'-ō-lil.
Flowers. Klóshe típ-so.
Fly (to). Ka-wak.
Fog. Smoke.
Fold (sheep). Le-moó-to house.
Folks. Tíl-a-kum.
Folly. Pil-ton mam-ook.
Food. Múck-a-muck.
Fool or Foolish. Píl-ton.
Foot. Le pe-ā'.
Forage. Ill-a-he típ-so.
For ever. Kwón-e-sum.
For what? Pé kar-ta?
Forget (to). Mah-lé; ko-pet kum-tux.
Ford. Chuck. Chuck-oíe-hut.
Foreigner. Hul-oí-me til-a-kum.
Forenoon. E'lip sit-kum sún
Fork. La poo-shét.
Former. An-cut-ty.
Fortnight. Mox Sunday.
Found. Klap.
Fowl. La pool'.
Fox. Tăl-a-pus.
Frail. Wake skoó-kum.
Free. Wake e-lí-tē.
Freezing. Hy-as cole.
Frenchman. Páh-sé-ooks.
Fright. Cháh-co kwass'
Friend. Six.

Frolic. Mam-ook hé-he.
Frog. Sh-wah-kuk.
Frown. Káh-kwa sol-leks.
Fry (to). Mam-ook la-pó-el.
Frying pan. La-pó-el.
Full. Páh'tl.
Fundament. O-poóts.
Funeral. Lo-lo mem-a-loose tíl-a-kum ko-pa ill-a-he.
Fur. E-nah típ-so.

G

Gain. Tō-ló.
Gale. Skoó-kum wind.
Gallop (to). Kwal-lál kwal-lál.
Gallows. Stick mam-ook mém-a-loose kó-pa lope.
Gamble (to). Ith-el-coom.
Garden. Klóshe íll-a-he.
Gather (to). Ko-ku mulh.
Get (to). Is'-kum.
Get out. Marsh.
Get up. Mít-wit.
Ghost. Ta-máh-na-wis.
Gift. Kul-tus pót-latch.
Gipsy. Hul-oí-me tíl-a-kum.
Girl. Ten-as kloóch-man.
Give (to). Pót-latch.
Glad. Kwann.
Glass. She-lóck-um.
Gnaw. Mam-ook káh-kwa é-nah.
Go. Klát-a-wa.
Goad. Moós-moos stick.
God. Sáh-a-lē Ty-eé.
Gold. Pil chick-a-min.
Good. Klóshe.
Good-bye. Kla-hów-ya.
Goods. Ic'-tas.
Goose. Kal-ah ka-lah.
Gospel. Klóshe kum-tux.
Grain. Sáp-o-lil.
Grandmother. Nitz.
Grandfather. Chópe.
Grave. Mém-a-loose íll-a-he
Grass. Típ-so.
Grease. Gleése.
Greedy. Tik-eh kón-a-way.
Green. Péc-hug-h.
Grey. Gley; Le gley.
Grief. Cly tum-tum.
Grieve. Sick tum-tum.
Grizzly bear. Sí-am.
Grog. Lum-pe-chuck.
Grouse. Sí-wash la-pool'.
Grow. Cháh-co hy-ás.
Grumble. Sol-leks wá-wa.
Grunt. Wá-wa káh-kwa cō-shó.
Guard. Klóshe nán-ich.
Guard-house. Skoó-kum house.
Guilt; guilty. Me-sáh-che túm-tum
Gun. Suk wol-lal; gun.
Gunpowder. Pō-lal-ly.

H

Habitation. Kwón-ē-sum mít-lite.
Hail. Cole snäss.
Hair. Yák-so ; Tip-so.
Half. Sít-kum.
Hallo. Nāh.
Halt. Kó-pet klát-a-wa.
Hammer. Le máh-tō.
Handcuff. Chíck-a-min mam-ook kow le-máh.
Hand. Le máh.
Hand (game of.) It-ló-cum.
Handkerchief. Hák-at-chum.
Handsome. Hy-as klóshe.
Hard. Kull.
Hare. Kwet shod-ee.
Harrow (to). Mam-ook comb íll-a-he.
Harangue. Skoó-kum wa-wa.
Harvest. Is'kum ché sap-o-lil.
Hat. Se-áh-po.
Hatch. Ten-as le pool ché cháh-co.
Haul. Pull.
Hawk. Shak-shak.
Hay. Dly tip-so.
Hazel-nut. Tuk-wil-la.
He (or his). Yák-ka.
Head. La tāte.
Heal. Mam-ook klōshe.
Healthy. Wake sick.
Heap. Hy-íu mít-lite.
Hear. Kum-tux ko-pa kwo-lón.
Hearsay. Is'-kum yah-ka wá-wa.
Heart. Túm-tum.
Heat. Cháh-co wam.
Heaven. Sáh-a-lē ty-eé íll-a-he.
Heavy. Till.
Heed. Klōshe nán-ich.
Help (to). Mam-ook é-lan.
Hen. La pool'.
Herb. Le-mes-sen tip-so.
Here. Yáh-kwa.
Hide. Skin.
Hide (to). Ip-soot.
High. Sáh-a-lē.
Hilarity. Hy-íu hé-he.
Hit (to). Kwúlh.
Hitch. Mam-ook kŏw.
Hog. Có-sho.
Hold. Wake marsh.
Hole. Klā-whóp.
Holiday. Sunday.
Home. Ní-ka house.
Honest. Wake kap-swal-la.
Hoof. Kú-i-tan kull le-peā'.
Hook. Hook.
Horn. Stone.
Horse. Kú-i-tan.
Horse shoes. Chíck-a-min shoes.

House. House.
How. Káh-tah.
How are you? Kla-hów-ya?
How large? Kon-sí hy-ás?
Huckleberries. Shot ó-lil-lies.
Hundred. Túk-a-mó-nuk.
Hungry. O-lo.
Hurry. Hy-ák; howh.
Husband. Ikt man kwón-ē-sum mít-lite ko-pa ikt kloóch-man.
Hut. Ten-as house.

I

I (or me), Ní-ka.
Ice. Cole chuck.
Idle. Kul-tus mít-lite.
Idol. Stick pe-stone sáh-a-lē tyeé.
If. Spose.
Imbecile. Wake skoó-kum la-tāte.
Imbibe. Is'-kum ko-pa lă-boos'.
Imitate. Mam-ook káh-kwa kón-a-way tíl-a-kum.
Immense. Hy-as.
Impostor. Kul-tus til-a-kum.
Imprison. Mít-lite ko-pa skoó-kum house.
In. Kó-pa.
Inability. Ków-kwult.
Increase. Cháh-co hy-iú.
Indeed. Whaah; di-rate ná-wít-ka.
Indian. Sí-wash.
Indomitable. Skoó-kum la-táte.
Industrious. Kwón-e-sum mam-ook.
Inebriate. Kwón-ē-sum muck-amuck lúm.
Infant. Cheé ten-as.
Infirm. Wake skoó-kum.
Inform. Pot-latch kum-tux.
Inhale. Is'-kum wind.
Ink. Klale chuck mam-ook tzúm.
Innocent. Wake me-sáh-che.
In-shore. Mah-t-wil-le.
Instep. Sáh-a-le le-peā'.
Insult. Me-sáh-che wa-wa ko-pa tíl-a-kum.
Interpret. Mam-ook kum-tux hul-oí-me wá-wa.
Intoxicate. Cháh-co dlúnk.
Invite. Wa-wa cháh-co ko-pa ní-ka.
Iron. Chick-a-min.
Island. Ten-as íll-a-he.
It. O'-coke; or Yáh-ka.

J

Jabber. Kul-tus wá-wa.
Jacket. Yútes-kut coat.
Jail. Skoó-kum house.
Jealous. Sick tum-tum.
Jehovah. Sáh-a-lē Ty-eé.
Jerk. Hy-ak haul.
Jerked-beef. Moos-moos itl-wil-le cháh-co dly'.
Jesuit. Le pleét.
Jesus. Sáh-a-lē Ty-eé ten-as man.
Job. Ten-as mam-ook.
Joke (to). Mam-ook hé-he.
Jolly. Hé-he tum-tum.
Joy. U-al-te.
Jug. Stone la-bo-tai.
Juice. Chuck cháh-co la-póme.
Jump (to). So-pé-na.
Just. Kwón-ē-sum di-rate klóshe.
Jury. Men tik-eh kum-tux kón-a-way me-sáh-che, pe mam-ook klóshe ko-pa tíl-a-kum.

K

Kámass Root. La-kám-ass.
Kettle. Ket-ling.
Keel. Keé-quil-ly stick. ko-pa ship.
Keep (to). Wake pót-latch.
Kennel. Ków-mux house.
Key. La kléy.
Kin. Tíl-a-kum.
Kick (to). Chuck-ken.
Kill (to). Mam-ook mem-a-loose.
Kiss (to). Bā-bay'.
Kitten. Ten-as puss-puss.
Kind. Klōshe tum-tum.
Knave. Me-sáh-chie tíl-a-kum.
Knead. Mam-ook sap-o-lil pee chuck.
Knife. O'-pit-sah.
Knock (to). Kó-ko.
Knotty. Hunl-kih.
Know (to). Kum-tux.
Knowledge. Kum-tux.

L

Labor. Mám-ook.
Lad. Ten-as mán.
Lack. Wāke hy-iú.
Lamb. Ten-as le-moó-to.
Lament. Cly tum-tum.
Lame. Klook-te-áh-wht.
Lamp. Mam-ook twáh.
Lamprey eel. Skwók-wol.
Land. Ill'-a-he.
Land Otter. In-a-mooks.

Language. La-láng.
Lane. De-lāte oé-hut.
Large. Hy-as.
Larceny. Káp-swal-la.
Lard. Có-sho glése.
Lark. Ten-as kúl-a kul-a.
Late. Kimp-ta cháh-co.
Lately. Ten-as an-cut-ty.
Last (hindermost). Kímp-ta.
Laugh. He-he.
Lawn. Klōshe tip-so ill-a-he.
Leaf. Típ-so.
Lean. Ha-lo glése.
Lean (to). Lágh.
Learn. Is'-kum kum-túx.
Least. Ten-as.
Leap (to). So-pé-nah.
Leave (to). Klát-a-wa.
Leave off (to). Kó-pet.
Lead. Klí-e-tan.
Leather. Dly moós-moos skin.
Leg. Te-áh-wit.
Leggings. Mi-táss.
Lend (to). A-yáh-whul.
Lick (to). Klák-wun.
Lie (to). Kla-min'-a-wit.
Lie (to repose). Moó-sum.
Lift (to). Mam-ook sáh-a-lē.
Light (not heavy). Wake till.
Light (daylight). Twáh.
Lightning. Sáh-a-lee piah.
Like. Káh-kwa.
Like (to). Tik-eh.
Listen (to). Né-wha.
Little. Ten-ás.
Live (to). Mit-lite.
Limb. Stick le-máh.
Locomotive. Pi-ah chick-chick.
Long. Youtl-cut.
Long ago. Ahn-cut-te lá-lee.
Look (to). Nán-ich.
Look here. Náh!
Look out. Kloshe nán-ich.
Looking glass. She-lok'-um.
Loose. Stóh.
Lose the way (to). Tsó-lo.
Lost. Marsh.
Louse. E'-na-poo.
Loud. Skoō-kum wá-wa.
Love (to). Tík-eh.
Lower. Mam-ook keé-quil-ly.
Lumber. La plásh.

M

Mad. Sól-leks
Madam. Kloóch-man.
Magic. Ta-máh-na-wis.
Magistrate. Ty-eé.

Magnify. Cháh-co hy-as.'
Male. Man.
Malice. Me-sáh-che tum-tum.
Man. Man.
Manage. Kum-túx ik-ta.
Mankind. Kón-a-way tíl-a-kum.
Mane. Kú-i-tan yók-so.
Manacle. Mam-ook kow-le-máh ko-pa chíck-a-min.
Manual. Mam-ook ko-pa le-máh.
Mansion. Hy-ás house.
Many. Hy-iú.
Mark. Tzum.
Mark (to). Mam-ook tzum.
Marry (to). Mal-leh.
Marble. Klōshe stone.
Market. Mar-kook house.
Marl. Skoó-kum ill-a-hee.
Marrow. Gleese mit-lite ko-pa bóne.
Mast. Ship stick.
Master. Ty-eé.
Mass (ceremony of). La măsse.
Mat. Klis-kwis.
Mattock. Le pé-osh.
Mayor. Town ty-eé.
Meal (a). Múck-a-muck.
Mean. Wake klōshe.
Measure (to). Tá-nim.
Meat. Il-wit-le.
Mellow. Pah'tl pi-ah.
Melt. Cháh-co klim-min'.
Mental. Kó-pa táte.
Merchant. Mar-kook tíl-a-kum.
Merry. Hee-hee tum-tum.
Metropolis. Hy-as town.
Medicine. Le mes-sén.
Mend (to). Mam-ook tip-shin.
Menstruate. Marsh pil-pil.
Metal. Chíck-a-min.
Middle (the). Kát-suk.
Midnight. Sít-kum po-lák-le.
Migrate. Klát-a-wa kár
Mind (the). Túm-tum.
Milk. To-toósh.
Mill. Moo-láh.
Mire. Wéght.
Minnow. Ten-as pish.
Minister. La plāte.
Miracle. Hul-oí-me mám-ook.
Mirth. Te-he.
Miss (to). Tsé-pe.
Mistake (to). Tsé-pe sít-kum.
Mite (a little). Ten-ás.
Moccasins. Skin shoes.
Molasses. Me-láss.
Money. Chíck-a-min.
Month. Moon.

Mole. Skad.
Moon. Moon.
More. Weght.
Morning. Ten-as sún.
Moral. Klōshe.
Moose. Hy-as mów-ich.
Mosquito. Me-lak-wa.
Mother. Ma-ma.
Mountain. La Mon-tá.
Mouse. Hoól-hool.
Mouth. La boos'.
Move. Wake mit-lite.
Mow (to). Tl'-kó-pe típ-so.
Much. Hy-iú.
Mule. Le-mél.
Mum. Wake wá-wa.
Murder. Mam-ook mém-a-loose.
Muse. Mam-ook tum-tum.
Music. Tin-tin.
Musket. Musket.
Mussels. Tō-luks.
Mustard. P-iah tip-so.
Mute. Hā-lo wá-wa.
Mystery. Hy-as hul-oí-me.
My or mine. Ní-ka.

N

Nail. Le cloó.
Name. Yáh-hul.
Naked. Wake ik-tah mít-lite.
Nap. Ten-as moó-sum.
Nasty. Wake klōshe.
Navigate. Klat-a-wa ko-pa chúck.
Near. Wake si-áh.
Neat. Klōshe.
Neck. Le coó.
Needle. Keep-woot.
Need. Hy-as tík-eh.
Negro. Klale tíl-a-kum.
Neighbor. Tíl-a-kum mít-lite wake si-ah.
Nest. Kúl-a-kul-a house.
New. Chee.
Never. Wake kon-se.
Night. Po-lák-le.
Nigh. Wake sí-ah.
Nine. Kweést.
No. Not; wake.
Nobody. Wake kláx-ta.
Noise. La tláh.
None. Ha-ló.
Nonsense. Kul-tus wá-wa.
Noon. Sit-kum sún.
North. Sto-be-ló.
Nose. Nose.
Nothing. Wake ík-tah.
Notwithstanding. Keght-che.
Nozzle. Nose.
Nutriment. Múck-a-muck.

O

Oak. Kúll stick.
Oar. La-láhm.
Oats. La-win.
Obtain. Is-kum.
Obscene. Me-sáh-che.
Observe. Nán-ich.
Ocean. Hy-as salt chuck.
Ochre. Káw-ka-wak il-la-he.
Odd. Hul-oí-me.
Offal. Kúl-tus.
Offer. Tik-eh pót-latch.
Oil. Gleése.
Old. Olé-mán.
Old woman. Lám-me-í.
On. Kó-pa.
Once. Kó pet ict time.
One. Ict.
One-eyed. Ict see-ŏu-ist.
Onion. La onion.
Only. Kó-pet ict.
Ointment. Le mes-sen.
Open. Hah-lákl.
Opinion. Túm-tum.
Opposite. Eé-na-ti.
Or. Pe.
Order (to). Pot-latch kum-tux.
Orphan. Hā-lo pa-pa hā-lo ma-ma.
Other. Hul-oí-me.
Otter (land). Ne-nám-ooks.
Our. Ne-sí-ka.
Out doors. Kláh'-han-e.
Outlaw. Hy-as me-sáh-che til-a-kum.
Over (above). Sáh-a-le.
Over (the other side). Eé-na-ti.
Overcoat. Hy-as cá-po.
Oven. Mam-ook pi-ah sáp-o-lil.
Owl. Waugh-wáugh.
Own. Me-sí-ka ic-ta.
Ox. Man moós-moos.
Oysters. Chít-lo.

P

Pacify. Cháh-co klōshe.
Paddle (a). Tsick.
Paddle (to.) Mam-ook tsick
Pain. Sick.
Paint. Pent.
Pair. Mox.
Pale. T'-kope.
Palace. Hy-as klōshe house
Paltry. Ten-as.
Pants. Sa-kúl-eks.
Panther. Swad-wá.
Pansy. Klōshe tip-so.
Panacea. Le mes-sen.
Paper. Pā-pah.
Papa. Father.
Pap. Lip-lip to-toósh.

Parrot. Wá-wa kúl-a-kul-a.
Part. Sít-kum.
Parents. Pa-pa pe ma-ma.
Parade. Klōshe klát-a-wa.
Park. Klōshe ill-a-he.
Partake. Is'-kum.
Path. O-é-hut.
Pauper. Kla-hów-iam til-a-kum.
Paw. Kŏw-mux le pe-á.
Pay. Pót-latch chick-a-min
Peas. Le-pwáh.
Peak. Sáh-a-le íll-a-he.
Pebble. Ten-as stōne.
Peep. Ten-as nán-ich.
Penitent. Sick tum-tum.
People. Tíl-a-kums.
Perhaps. Klō-nass.
Perpetual. Kwón-e-sum.
Petticoat. Kal-ak-wáp-te.
Petty. Ten-as.
Physic. Le mes-sen.
Pig. Ten-as có-sho.
Pigeon. Kwass kúl-a-kul-a.
Pill. Le mes-sen.
Pine or any resinous tree. La-goóm-stick.
Pipe. La-peép.
Pitch. La-goóm.
Pistol. Ten-as musket.
Pie-bald. Le-kye.
Piety, pious. Klōshe tum-tum ko-pa Sáh-a-le Tyee.
Pin. Kwék-we-ens.
Plank. Hy-as la-plásh.
Plate. La-se-ét.
Play (to). Mam-ook hé-he.
Pleased. Yoult.
Plow. Le-shal-loó.
Plow (to). Klugh íll-a-he.
Pole. Le-pé-sh.
Poor. Kla-hów-iam.
Pork. Có-sho il-wit-le.
Porpoise. Qui-see-o.
Potato. Wóp-a-too.
Pour (to). Wagh.
Pot. Két-ling.
Powder. Pó-lal-ly.
Prairie. Klōshe íll-a-he.
Prairie wolf. Tól-a-pus.
Pray (to). Wa-wa ko-pa Sáh-a-le Tyee.
Precious. Hy-as klōshe.
Present (a). Cul-tus pot-latch.
Presently. Al-ki or Win-a-pie.
Pretty. To-keé-te.
Priest. La-plāte.
Proud. Yoult.
Prove. Di-rāte kum-tux.
Provide. Is-kum íc-tas.
Provoke. Mam-ook sól-leks
Prow. Nose.
Prowl. Klát-a-wa kon-a-way kár.
Pull. Haul.

Q

Quaff. Muck-a-muck dlink.
Quail. Ill-a-he kúl-a-kul-a.
Quail (to). Hy-as kwáss.
Quarrel (to). Sól-leks wa-wa.
Quarter (of a dollar). Ikt quáh-ta.
Quarter (a part). Ten-as sít-kum.
Quartz. Chíck-a-min ko-pa stóne.
Queen. Kloóch-man ty-ee.
Queer. Hul-oí-me.
Quench. Ko-pet pi-ah.
Quick. Hy-ak.
Quilt. T'zum pa-sé-se.
Quills. Teh-peh.

R

Rabid. Hy-as sól-leks.
Rabble. Cul-tus tíl-a-kum.
Rabbit. Kwét shod-ee.
Race. Hy-ak coó-ley.
Race horse. Coó-ley kú-i-tan.
Rag. Cul-tus sail.
Rage. Hy-as sól-leks.
Rake. Ill-a-he comb.
Rain. Snäss.
Ram. Man la-moó-tō.
Ramble. Klát-a-wa kár-kár.
Rapid. Hy-ak mam-ook.
Rapids. Chuck hy-ak.
Raspberries. Se-ah-pult ó-lil-lies.
Rat. Hy-as hool-hool.
Rattle. Shúgh.
Rattlesnake. Shúgh o-poots.
Raw. Wake pi-ah.
Razor-fish. O-na.
Reach. Kó.
Read (to). Kum-tux book'.
Red. Pil.
Relate (to). Yí-em.
Reap (to). Tl-kó-pe sáp-o-lil.
Remain. Mít-lite.
Regret. Sick tum-tum.
Reject. Marsh.
Rejoice. Hy-as klōshe tum-tum.
Religion. Mamook ko-pa Sáh-a-le Ty-ee.
Remember. Wake ko-pet kum-tux.
Remorse. Hy-as cly tum-tum.
Remote. Si-áh.
Remove. Marsh.
Renew. Mam-ook cheé.
Repent. Keél-a-py tum-tum.

Reply. Wá-wa.
Reptile. O'-luk pee cul-tus ic-ta klát-a-wa ko-pa ill-a-he.
Resign. Kó-pet.
Resolute. Skoó-kum tum-tum.
Rest. Wake mam-ook.
Restaurant. Múck-a-muck house.
Resurrection. Mem-a-loose tíl-a-kum cháh-co ko-pa ill-a-he.
Request. Tík-eh.
Reside. Mít-lite.
Return (to). Keél-a-py.
Ribbon. Le-ló-ba.
Ribs. Eet-tin-will.
Rice. Lice.
Ride. Klát-a-wa ko-pa chick-chick.
Rifle. Cal-li-peén.
Ring (a). Qué-u qué-u.
Ripe. Pi-ah.
Ripe berries (etc.) Pi-ah ó-lil-lies, (etc.)
Rise. Mít-wit.
River. Chuck.
Road. O-é-hut.
Roam. Klát-a-wa kar-kár.
Roan color. Sán-de-le.
Roar. Skoó-kum wá-wa.
Roast. Mám-ook la-pel-lah.
Robust. Skoó-kum.
Rock. Stone.
Roe (of a fish). Pish le-sep'.
Rogue. Me-sáh-che til-a-kum.
Roof. Sáh-a-le ko-pa house.
Rooster. Man la-poól.
Root. Root.
Rope. Lope.
Rosin. Kull le-goóm.
Rotten. Poó-lee.
Round. Lō-lo.
Row (to). Mam-ook le-lahm'.
Rudder. Boat ó-poots.
Rum. Lum.
Run. Coó-ley.
Runaway. Káp-swal-la klát-a-wa.
Rupture. Kók-shut.

S

Sable. Mink.
Sack. Le sák.
Sad. Sick tum-tum.
Saddle. La séll.
Saddle-housings. Le-pish'-e-mo.
Sail. Sail.
Sailor. Ship-man.

Saliva. La boós-chuck.
Salmon. Sám-mon.
Salt. Salt.
Same. Kón-a-mox.
Sand. Pó-lăl-le.
Sandwich Islander. O-wy'-hee.
Sash. La san-jél.
Saw. La seé.
Say (to). Wá-wa.
Scale (of a fish). Skin.
Scarce. Wake hy-iu.
Scarlet. Hy'-as pil.
Scatter. Marsh kon-a-way kár.
Schooner. Móx stick ship.
Scissors. Le seé-zo.
Scold. Hy-iu sól-leks wá-wa.
Scoundrel. Me-sáh-che tíl-a-kum.
Scream. Hy'-as skoó-kum cly.
Scribe. T'zúm til-a-kum.
Scythe. Yoult-kut ó-pit sah.
Sea. Salt chuck.
Seal. Ol-ly'-yu; also si-wash có-sho.
See (to). Nán-ich.
Seek (to). Tik-eh klap.
Seethe. Skoó-kum lip-lip.
Seldom. Wake hy-iú.
Self. Ní-ka.
Sell (to). Mar-kook.
Send (to). Klăt-a-wa.
Sense. Kum-tux.
Serious. Wake hé-he.
Serpent. O'-luk.
Serve (to). Mam-ook.
Seven. Sin-a-mox.
Sew (to). Mam-ook tip-shin.
Shake. Hul-hul.
Shallow. Wake keé-quil-ly.
Shame. Shem.
Share. Sít-kum.
Shark. Hy-as ków-mux pish.
Sharp. Pah-kis-ilth; tsish.
Sharpen (to). Mam-ook tsish.
She, (he, it). Yáh-ka.
Shear (to). Mam-ook la seé-zo.
Sheep. La-moo-tó.
Shell money (the small). Coops-coops, ál-le-ka-cheek.
Shell money (the large.) Hy-kwa.
Shingle. Le-báh-dō.
Shining. Te-wágh.
Ship. Ship.
Shirt. Shut.
Shoes. Shoes.
Shoot (to). Mam-ook poh.
Short. Yútes-kut.
Shot. Klí-e-tan.

Sho' pouch. Klí-e-tan sák.
Shout (to). Hy-as wá-wa.
Shovel. La-péll.
Shower. Ten-as snáss.
Shut (to). Ik-poo-ye.
Sick. Sick.
Sift (to). Tó-to.
Silk. La sōy.
Silence. Wake wá-wa.
Silver. Tl'-kope chick-a-min.
Similar. Káh-kwa.
Simmer. Ten-as lip-lip.
Sin. Me-sáh-che.
Since. Kím-ta.
Sing (to). Shón-tā.
Sink. Klip.
Sincere. Wake kla-mín-a-wit.
Sister (younger). Ats.
Sister (elder). Kahp'-po.
Sit (to). Mit-lite.
Six. Táh-kum.
Size (what). Kon-si hy-as?
Skin. Skin.
Skunk. Humm-ó-poots.
Sky. Koó-sah.
Slap. Kók-shut.
Slave. E-lí-te.
Sleep. Mcó-sum.
Slowly. Kla-wáh.
Slumber. Moó-sum.
Small. Ten-as.
Smell. Humm.
Smoke. Smoke.
Snake. O'luk.
Snare. La-pe-áge.
Snow. Snow; cole snáss.
Soap. Soap.
Soft. Klim-min'.
Soil. Ill'-a-he.
Sole. Kée-quil-ly le-pe-ā'.
Solitary. Ko-pet íkt.
Solid. Wake klim-min'.
Soon. Wake lá-le.
Sore. Sick.
Sorrel. Le-bleú.
Sorry. Sick tum-tum.
Soul. Ta-máh-na-wis.
Sound. La tlah.
Soup. Lip-lip muck-a-muck.
Sour. Kwātes.
South. Steh-wáh.
Sow (to). Marsh sap-o-lil. kon-a-way kar kopa íll-a-he.
Spade. La-pell.
Spark. Ten-as pi-ah.
Sparrow. Ten-as kul-a-kul-a.
Speak (to). Wá-wa.
Spectacles. Dol-la see-ŏu-ist.
Spill (to). Wágh.
Spirits (ardent). Lum.
Split. Tsugh.
Split (to). Mam-ook tsugh.

Spit (to). Mam-ook tóh.
Spike. Hy-as le-cloó.
Spoon. Spoon.
Spoil. Chah-co cul-tus.
Spotted. Le kye; t'zúm.
Spurs. Le-seé-blo.
Squirrel. Kwis-kwis.
Squaw. Si-wash kloóch-man.
Stab (to). Klém-a-hum.
Stag. Man mów-ich.
Stand. Mit-wit.
Stars. Tsil'-tsil.
Stare. Skoo-kum nán-ich.
Stay (to). Mit-lite.
Steal (to). Káp-swal-la.
Steam. Smoke.
Steamer. Pi-áh ship.
Stench. Peu-peu humm.
Stick. Stick.
Sting. Opoots klém-a-hum.
Stirrup. Tsit-lah.
Stocking, socks. Kúsh-is.
Stone. Stone.
Stop. Kō-pet.
Store. Mar-kook house.
Storm (wind). Hy-iu wind.
Storm (rain). Hy-iu snass.
Story. Eh-kah-nám; yi-em
Straight. Sí-pah. Dí-rate.
Straw. Dly sáp-o-lil típ-so.
Strange. Hul-oí-me.
Stranger. Hul-oí-me til-a-kum.
Strawberries. Ah-mó-teh.
Stray. Klat-a-wa kar kar.
Strike (to). Kók-shut.
Strong. Skoó-kum.
Sturgeon. Stútch-un.
Stubborn. Howkl-kult.
Subdue. Kuon; tó-lo.
Sudden. Hy-ák.
Sugar. Le-soók.
Summer. Waum ill-a-he.
Sun. Sun.
Sunday. Sunday.
Sunset. Klip-sun.
Suppose. Spose.
Surprise. Kwah!
Suspect. Spose me-sáh-che.
Swan. Kah-lō-ken; ou-wú-cheh.
Swap. Hooē hooē.
Sweep (to). Mam-oók bloom
Sweet. Tsee.
Swell. Cháh-co hy-as.
Swim. Sit-chum.

T

Table. La tahb'.
Tack. Ten-as le-cloó.
Tail. O'-poots.
Take (to). Is'-kum.
Take care. Klōshe nan-ich.
Take off. Mam-ook kláh.

Tale. Yi-ém; ek-kah-nam.
Talk. Wá-wa.
Tall. Hy-as.
Tallow. Moos-moos gleese.
Tame. Kwáss.
Tan (to). Marsh yák-so kopa skin.
Tap. Ten-as kŏk-shut.
Tardy. Kla-wáh.
Tart. Ten-as kwátes.
Tattle (to). Yi-ém.
Taste. Ten-as muck-a-muck.
Tea. Tea.
Teach (to). Mam-ook kúm-túx.
Tear (to). Klugh.
Tear. Chuck chah-co kopa seé-ŏu-ist.
Tell (to). Yi-ém.
Teetotaler. Wake muck-a-muck lúm.
Tender. Wake kúll.
Teeth. Le tah; ots-ats-atch.
Ten. Táh-tlum.
Tent. Sail house.
Tepid. Ten-as waum.
Terror. Hy-as kwáss.
Testicle. Stone.
Testify (to). Di-rate yi-ém.
Thank you. Más-sa.
That. O'-coke.
That way. Yáh-wa.
Thaw. Cháh-co chuck.
They. Klás-ka; mi-ka.
Thick (as molasses). Pit-lit'h.
Thief. Ikt tíl-a-kum mam-ook káp-swal-la.
Thin. Pe wah-tá.
Thine, thou, they. Mí-ka.
Thing. Ik-tah.
Think. Pit-tuck; mam-ook tum-tum.
This. O'-coke.
This way. Yáh-kwa.
Thirsty. O'-lo chuck.
Thread. Kla-pite.
Three. Klóne.
Throw (to). Marsh.
Tl under. Sáh-a-le skoó-kum wa-wa.
Tide. Chuck cháh-co pe klát-a-wa.
Tie (to). Kŏw.
Tight. Kwúlt.
Timid. Ten-as kwáss.
Tinware. Ma-láh.
Tip (to). Lagh.
Tire. Chick-a-min mít-lite ko-pa chick-chick.
Tired. Till.
To (toward). Kó-pa.
Tobacco. Kí-moolth.
To-day. O'-coke sún.
To-morrow. To-máh-la.
Tongue. La-lang'.

Top (house). Sáh-a-le kó-pa house.
Top (tree). Sáh-a-le kó-pa stick, (etc.)
Torture. Mam-ook hy-as sick.
Tough. Kúll.
Tow (to). Mam-ook haul ko-pa chuck.
Towels. Sail mam-ook dly see-ŏu-ist.
Toward. Cháh-co yáh-wa.
Trade (to). Hooē-hooē.
Tradesman. Mar-kook man.
Trail. O-é-hut.
Tramp. Cul-tus tíl-a-kum.
Trap. La-pe-áge.
Trash. Kul-tus ik-tah.
Travel (to). Klát-a-wa.
Tree. Stick.
Tree (fallen). Whim stick.
Tremble. Húl-hul.
Trot (to). Teh-teh.
Trouble. Mam-ook till tum-tum.
Trout. T'zum sám-mon.
True. Dí-rate.
Trunk. Cas-sett.
Truth. Dí-rate wá-wa.
Try (to). Tik-éh mam-ook.
Tub. Ta-mó-litsh.
Turn (to). Keél-a-py.
Turnips. La-moó-ŏw.
Twilight. Twah.
Twine. Ten-as lope.
Twist (to). Mam-ook keél-a-py.
Two, twice. Mox.

U

Ugly. Wake tō-keé-te.
Uncle. Tot.
Under. Kee-quil-ly.
Understand (to). Kum-tux.
Unhappy. Sick tum-tum.
Untamed. Le-mó-lo.
Untie (to). Mam-ook stóh.
Up. Sáh-a-le.
Upset (to). Keél-a-py.
Urchin. Ten-as tíl-a-kum.
Urge (to). Hy-as tik-eh.
Us, our, we. Ne-sí-ka.
Use (to). Mam-ook.
Useless. Kul-tus.

V

Vacant. Wake ik-táh mit-lite.
Vagabond. Kul-tus tíl-a-kum.
Vain. Youtl.
Valiant. Skoó-kum tum-tum.
Valise. Ten-as cas-sett.

Valley. Klóshe íl-la-he; coo-lee.
Vapor. Smoke.
Veal. Ten-as moos-moos il-wit-le.
Vegetable. Wáp-a-toos, pe kón-a-way múck-a-muck cháh-co kó-pa íll-a-he.
Vehicle. Chíck-chíck.
Vengeance. Hy-as sol-leks.
Venison. Mów-ich il-wit-le.
Vermin. Eé-na-poo.
Very. Hy-as.
Very small. Hy-as ten-as.
Vessel. Ship.
Vest. La-west.
Vial. Ten-as la-bō-tái.
Vice. Me-sáh-chie.
Victor. Tō-ló tíl-a-kum.
Victuals. Múck-a-muck.
View. Nán-ich.
Vigil. Wake moó-sum.
Vile. Kul-tus.
Village. Ten-as town.
Villain. Me-sáh-che tíl-a-kum.
Vine. Yoult-kut típ-so.
Violent. Skoó-kum.
Violet. Klóshe típ-so.
Viper. Ten-as ó-luk.
Virgin. Klooch-man wake kum-tux man.
Vise. Skoo-kum mit-lite.
Vision. Nán-ich.
Visit. Klát-a-wa nán-ich tíl-a-kum.
Vital. Wake mém-a-loose.
Voice (the). Wá-wa.
Volcano. Pi-áh la-mon-tá.
Vomit (to). Wágh.

W

Wade (to). Klát-a-wa kó-pa chuck.
Wagon. Chick-chick.
Wail. Hy-iu cly.
Wait. Win-a-pie.
Walk. Klát-a-wa la-pē-á.
Wander (to). T'so-lo.
Want (to). Tik'-eh.
War (to). Mam-ook pite.
Warble (to). Wá-wa káh-kwa kúl-a-kúl-a.
Warm. Waum.
Warning. Pót-latch kum-tux kó-pa me-sáh-che.
Warrior. Pite tíl-a-kum.
Wash (to). Mam-ook wash.
Waste (to). Cul-tus marsh.
Watch. Tick-tick.
Watch (to). Klóshe nán-ich.
Water. Chuck.
Water-spout. Chuck o-é-hut

Waterfall. Túm-water.
We. Ne-sí-ka.
Weak. Wake skoó-kum.
Wed. Mam-ook mál-leh.
Weed. Cul-tus típ-so.
Week. Ikt Sunday.
Weep. Cly.
Weigh (to). Mam-ook til.
Well-well, then. Ab-ba.
West. Sun mít-lite.
Wet. Páhtl chuck.
Whale. Eh-ko-le.
What. Ik-tah.
What color? Káh-ta t'zúm.
Wheat. Sáp-o-lil.
Wheel. Chick-chick.
When. Kón-si.
Where. Káh.
Whip. La-whet.
Whiskey. Lum.
Whistle. Mam-ook wind kó-pa la-boos.
White. T'kópe.
Who. Kiax-ta.
Whole. Lo-lo.
Whore. Hy-as me-sáh-che klooch-man.
Why. Káh-ta.
Wicked. Me-sáh-che.
Wide. Kluk-úhl.
Wild. Le-mó-lo.
Widow. Klooch-man yáh-ka man mém-a-loose.
Wife. Klooch-man mit-lite kopa ikt man.
Will (the). Tum-tum.
Willow. Eé-na stick.
Wilderness. Le-mó-lo ill-a-he.
Win (to). Tō-lo.
Wind. Wind.
Window. Glass.
Wing. Kúl-a-kul-a le-máh.
Wink (to). Mam-ook seé-ŏu-ist.
Winter. Cole ill-a-he.
Wipe (to). Klak-wúm.
Wire. Chick-a-min lópe.
Wish (to). Tik'-eh.
With. Kó-pa.
Withdraw (to). Mam-oók keél-a-py.
Wise. Kum-túx.
Witchcraft. Ta-máh-na-wis
Without (not any). Há-lo.
With-out (not in.) Kláh-ha-ne.
Wolf. Le-loó.
Wool. La-moo-to yak-so.
Woman. Kloóch-man.
Woman (old). Lám-me-i.
Woman's gown. Coat.

Woo (to) Hy-as tik-eh.
Wood. Stick.
Work (to). Mamook.
World. Kón-a-way ik-ta.
Worn out. Olé-man.
Worthless. Kúl-tus.
Worse. Chá-co wake klōshe
Wound (to). Klem'-a-hum.
Write (to). Mam-ook t'zúm.
Writing. T'zúm.
Wrong. Wake klōshe.

Y

Yard. Ikt stick.
Yankee. Boston man.
Yawn. Tik-eh moó-sum.
Yearn (to). Hy-as tík-eh.
Yell. Skoó-kum cly'.
Yelllow. Kaw-ka-wak.
Yelp. Kŏw-mux wa-wa.
Yes, indeed. Nah'-wit-ka.
Yesterday. Tah'l-ke sun.
Yonder. Yáh-wa.
You, your, yours. Me-sí-ka.
Young. Ten-as til-a-kum.

Yes. A'h-ha. (Usually pronounced as a nasal "ugh-ugh'" with a rising inflection of the last syllable.) The accent upon *first* syllable (or nasal) makes this word *negative.*

NUMERALS.

One. Ikt.
Two. Mox.
Three. Klōne.
Four. Lock-it.
Five. Kwin-num.
Six. Tagh-kum.
Seven. Sin-na-mox.
Eight. Sto-te-kin.
Nine. Twaist.
Ten. Táh-tlum.
Eleven. Táh-tlum pee ikt.
Twelve. Tah-tlum pee mox. (Etc).
Twenty. Mox tah-tlum.
Thirty. Klōne tah-tlum. (Etc).
One Hundred. Ikt tah-ka-mó-nux.
One Thousand. Táh-tlum to-ka-mó-nuk. (Etc).

CHINOOK-ENGLISH.

A

Ab-ba. Well, then.

Ack. Nephew.

Ah-ha. Yes.

Ah-mó-teh. The strawberry.

Ahn-cut-ty. Formerly. The length of first syllable denotes time elapsed. Hy-as ahn-cut-ty; a long time—years ago. Ten-as ahn-cut-ty; a little while since.

Al-ah. Expression of surprise. Al-ah mi-ka chah-co. Ah, you 've come.

Al-ki, Presently; hold on; not so fast.

A-kik, or, Ik-kik. A fishhook.

Al-li-ka-cheek. A small shell worn in the ear.

Al-ta. Now.

A-nah. Expression of pain; displeasure or disapprobation. A-nah, na-wit-ka, mi-ka ha-lo shem! Ah, indeed, are you without shame?

Ats. A younger sister.

A-yah-whul. To lend, or borrow.

B

Be-bé. A fond word used to children; to kiss.

Bed. A Bed.

Bit. A dime.

Bloom. A broom. Mam-ook bloom—to sweep.

Boat. A boat, as distinguished from a canoe.

Boston (Adj.) An American.
Boston Ill-a-he. The United States.

C

Cal-li-peén. A Rifle.
Ca-nim. A Canoe.
Ca-nim Stick. The wood from which canoes are made, usually cedar.
Ca-pó. A coat.
Cáp-ā-la. The cheeks.
Cháh-co. To come ; to become. Kón-si mika cháh-co ? When did you come?
Cháh-co klōshe. To become good ; to get well.
Cháh-co spo-ŏh. To fade.
Chack-chack. The bald eagle.
Chee. Lately ; just now.
Chee ni'-ka cháh-co. I have just come. Hy-as chee ; entirely new.
Chit-lo. An oyster. Oysters.
Chet-woot. A black bear.
Chick-a-min. Any metallic substance. T'kópe chick-a-min ; silver. Pil chick-a-min ; gold, copper or brass. Chick-a-min lope ; wire ; a chain.
Chick-chick. Wheels. A cart or wagon.
Chil-chil. Buttons.
Chope, or Chist. Grandfather.
Chó-tub. A flea.
Chuck. Water—river or stream. Salt chuck; the sea. Skoo-kum chuck ; rapid current. Sol-léks chuck ; a rough sea. Chuck cháh-co ; the tide is rising. Chuck ké-la-pie ; the tide falls. Sáh-a-le and keé-quil-ly chuck ; high and low tide.
Chuk-kin. To kick.
Cla-poótch-us. The beard.
Cly. To cry.

Cóle. Cold.
Cóle-cóle. A rat.
Cóle ill-a-he. Winter.
Cóle sick. Ague.
Coó-ley kú-i-tan. A race horse.
Coó-ley. To run.
Coop-coop. Shell money.
Comb ill-a-he. To harrow.
Co-sho. A hog.
Co-sho glése. Lard.
Co-sho si-wash. A seal.

D

Di-ráte. Straight. Direct. Klat-a-wa di-ráte; go straight. Di-rāte wá-wa; talk straight. Tell the truth.
De-aub'. The devil.
Dly. Dry. Cháh-co dly. To become dry. Mamook dly; to make dry.
Doc-tin. A doctor.
Dól-la. A dollar; money. T'kope dól-la; silver. Pil dol-la; gold.
Dol-lah see-ŏw-ist. Spectacles.

E

E-cōne. A good spirit.
E'cu-toch. Bad spirit.
Eé-na. A beaver.
E'-na-poo. A louse.
Eé-na-ti. Over. The other side.
Eh-káh-nam. A tale or story.
E'-tin-will. Rib or ribs.
Eh-kō-lí. A whale.
Eé-keh. Brother-in-law.
E-lác-ka. A sea otter.

E'-la-han. Aid. Assistance.
E'-lip. First. Before.
E'-lip klōshe. The best.
E-lí-te. A slave.
E-méck. The back.
E-meets. The nose.
E-mí'h. The breast.
E'th-lōw. A fathom.
E-tám-a-na. A prophet.
Et-sít-sa. Sick.

G

Goom(la). Pitch.
Goom-stick. Pine or fir tree.
Gleese. Grease. Hy-iú gleese; very fat.

H

Hah-lákl. Wide; open. Mam-ook hah-lákl laport; open the door.
Haht-háht. The mallard duck.
Hák-at-chum. A handkerchief.
Hā-lo. None; absent. Hā-lo wind. Dead; or dead calm.
Haul. To pull.
Hé-he. Laughter; amusement.
Hóh-hoh. To cough.
Hoó-ē hoo-e. To barter, or to trade.
Hool-hool. A mouse.
Hō-ku-mĕlh. To gather.
House. A house. Markook house; a store.
Hŏwh. To turn.
Hŏw-kwutl. Inability. Hŏw-kwutl ni-ka klat-a-wa? How could I go?
Húl-let. To shake.
Hul-ói-me. Other; another. Hul-ói-me til-a-kum; a different tribe. Hyas hul-ói-me; very different.

Humm. A bad odor.
Humm o-pootch. A skunk.
Húnl-kih. Knotted; tangled.
Hwáh! Surprise, or admiration.
Hy-ák. Hurry.
Hy-as. Large; great; very.
Hy-as markook. High priced.
Hy-as ahn-cut-ty. Long ago.
Hy-as kloshe. Very good.
Hy-iú. Enough; much; plenty.
Hy-kwa. Shell money.

I

Ik-kik. A fish-hcok.
Ik-poo-ye. To shut.
Ikt. One; once.
Ik-tah? What?
Ik-tahs. Goods; merchandise.
Il'l-a-he. Country; earth; soil.
In-a-tí. Across.
Ip-soot. To hide.
Iss-ick (or 'tsick.) A paddle.
Iss-ick stick. Ash—also alder; (literally, paddle-wood.)
Iss-kum. To get; to take.
It-lan. A fathom.
It-lo-kum. A game; to gamble.
Itl-wil-le. Flesh; meat.
Its-woot. Black bear.
Its-woot pa-sé-see. Thick, black cloth, or blanket.

K

Kah? Where? whence? whither?
Kah-náh-way. Acorns.
Kah-náh-way stick. The oak.
Káh-kwa. Like.

Kal-ah kal-ah. A goose.

Kal-a-kwáh-te. The inner bark of the cedar; also the short skirt formerly worn by the squaws, made of strips of cedar bark.

Klí-e-tan. An arrow, shot, or bullet.

Kám-ass. A bulbous root used for food.

Ka-mó-suk. Beads. Tyee ka-mó-suk; chief, or the large blue glass beads.

Káp-swal-la. To steal; to do anything stealthily.

Kár-po. Brother, sister, or cousin.

Kár-tah? How? why?

Kát-suk. The middle, or center.

Káu-pā. Coffee.

Ka-wák. To fly.

Kaw-ka-wák. Yellow, or pale green.

Kah-lo-ken. A swan.

Keh-wa, or Kep-wa. Because.

Keél-a-pie. To turn, return, upset.

Keél-al-ly. A doctor.

Keep-woot. A pin, needle, sting, thorn, or awl.

Keé-quil-ly. Low; below.

Kégh-t-che. Notwithstanding; although.

Kís-su. An apron.

Két-ling. A basin, can, or kettle.

Kíl-it-sut. A bottle, glass, or flint.

Kim-oolth. Tobacco.

Kím-tah. Behind; after; since; last.

King George. Anything pertaining to England.

Kín-oos, (or in Klickitat, tah-wa.) Tobacco.

Kish-kish. To drive.

Kú-i-tan. A horse. Stone kú-i-tan; a stallion.

Kí-yah. Entrails. (Also keé-quil-ly yah-kwah-tin.)

Klah. Free or clear from; in sight. Chee yah-ka klah; now he is in sight.

Klát-a-wa klah. To escape. Chah-co klah (of seed), to come up; (of the woods), to open out; (of the weather), to clear up. Mam-ook klah; to uncover.

Kláh-ha-nē. Out of doors; out; without. Mam-ook kláh-ha-nē ó-coke; put that out. Klat-a-wa kláh-ha-nē; to go out.

Kla-hów-ya. How are you? Good-bye. Kla-hów-ya, six; How are you, sir? or good-bye, friend.

Kla-hów-yum. Poor; wretched; compassion. Hy-as kla-hów-yum ni-ka; I am very poor.

Kla-wáh. Slow; slowly.

Klak. Off; to take away.

Klák-sta. Who. Klák-sta mám-ook ó-coke? who made or did that? Hā-lo klák-sta; no one.

Klák-wun. To wipe or lick.

Klāle. Black, or dark color.

Klap. To find. Mi-ka klap mi-ka kú-i-tan? Did you find your horse?

Klap ten-as. To be with young.

Kla-píte. Thread; twine.

Klás-ka. They; thine; them.

Klát-a-wa. To go.

Kla-whóp. A hole. Mam-ook kla-whóp; to dig a hole.

Klém-a-hum. To stab; to spear; to hook; to gore.

Klíle. Bitter.

Klík-a-muks. Black- or dewberries.

Klik-wal-ly. Bracelets; brass.

Klim-ín-a-wit. A lie; to lie. Hy-as cum-tux klim-ín-a-wit; he is a good liar.

Klim-min'. Soft; fine in substance. Klim-min sap-o-lil; flour. Klim-min ill-a-he; mud, or marshy ground. Mam-ook klim-min; to soften, as by dressing skins.

Klip. Deep; sunken. Klip chuck; deep water. Klip sun; sunset.

Klis-kwis. A mat.

Klogh-klogh. Oysters.

Klō-nass. Doubt. Klō-nass ni-ka klát-a-wa; perhaps I shall go. Kah mi-ka kah-po? where is your brother? Klō-nass; I don't know. Klō-nass ten-as man hy-as kok-shut; perhaps the little fellow is badly hurt.

Klóne. Three.

Klook. Crooked.

Klook-te-ŏw-it. Broken-legged; lame.

Kloóch-man. A woman; any female.

Klōshe. Good; well; enough. Kloshe nán-ich; look out, take care. Hy-as kloshe; very good.

Kloshe-spose. Shall or may I? Let me. Kloshe-spose ni-ka mam-ook pi-ah ó-coke? shall I cook that? or is it good for me to cook that?

Klugh. To tear; to plow. Mam-ook klugh ill-a-he; to plow the land.

Kluk-ull. Broad or wide.

Ko. To reach; arrive at. Chee klás-ka ko; they have just arrived, or come

Ko-ko. To knock.

Ko-ko stick. A woodpecker.

Kók-shut. To break; broken; to beat. Hy-as kok-shut; very much broken, or broken to pieces.

Kón-a-way. All; every. Klás-ka kón-a-way klát-a-wa; they have all gone. Kón-a-way til-a-kum; everybody. Kón-a-way kah; everywhere. Ni-ka tik-eh kón-a-way; I want all. Kón-a-way mox; both; together. Kón-a-way mox káh-kwa; both alike.

Koó-sah. The sky.

Kón-sĕ. How many; when; ever. Kón-sĕ til-a-kum mit-lite? how many people are there? Wake kón-sĕ; never. Mam-ook kón-sĕ; count.

Kópa. To, in, at, with, towards, of, about, concerning, there or in that place. Ko-pa ni-ka house ; at my house. Lo-lo ó-coke ko-pa mi-ka house ; take that home with you. Kul-tus ko-pa ni-ka ; it is nothing to me.

Kó-pet. To stop, leave off, enough. Kó-pet wa-wa ; stop talking. Ko-pet ikt ; only one. Kó-pet ó-coke ; that is all. Wake si-áh kó-pet ; nearly finished. Kó-pet to-máh-la ; day after to-morrow. Kó-pet kum-tux ; to forget.

Kŏw. To tie ; to fasten. Ikt kŏw ; a bundle.

Kŏw-mux. A dog. Kah-kwa kŏw-mux ; like a dog.

Kúl-a-kúl-a. A bird.

Kul-lah. A fence ; an enclosure.

Kull. Hard substance ; difficult.

Kúl-tus. Worthless.

Kúl-tus pót-latch. A present.

Kúl-tus hé-he. A jest.

Kúl-tus smoke. Fog.

Kuon. To conquer.

Kúl-tus eé-nah. A muskrat.

Kúm-túx. To know ; understand ; to be acquainted with ; believe.

Kúsh-is. Stockings.

Kwah-nice. A whale.

Kwáhta. The quarter of a dollar.

Kwal-lál kwal-lál. To gallop.

Kwal'h. Aunt.

Kwan-kwan. Glad.

Kwass. Fear, tame.

Kwātes. Sour.

Kweh-kweh. A duck.

Kwek-we-ens. A pin.

Kwelth. Proud.

Kwin-num. Five.
Kwis-kwis. A squirrel.
Kwish. Refusing, with contempt.
Kweést. Nine.
Kwéu-kwéu. A circle; a ring; round.
Kwét-shod-ee. A hare or rabbit.
Kwó-lon, or Kwo-lónn. The ear.
Kwón-e-sum. Always; forever.
Kwult'h. To hit; to wound with an arrow or gun.
Kwun-num. Account; numbers.
Kwutl. To push or squeeze.
Ky-wa. Crooked.

L

La-bleéd. A bridle.
La-boós. The mouth. Mox la-boós; the forks of a river.
La-bo-taí. A bottle.
La-cál-ét. A carrot.
La-cas-sét. A box; trunk or chest.
La cló-a. The cross.
Lach (or Lagh.) To lean; to tip as a boat; to stoop.
La-goóm stick. Light wood; pitch pine.
La-gwín, or la-seé. A saw.
Lahb. The arbutus.
La-hásh. Ax or hatchet.
La-gleése. Fat; oil.
La-láh. To cheat; to joke.
La-láhm. An oar.
La-lang'. The tongue; a language.
La-lim'. A file.
La-másse. The ceremony of the mass.
La-més-tin, or le Les-sen. Medicine.
Lám-me-i. An old woman.
La-món-tā. A mountain.
La-pép. A tobacco pipe.

La-peé-āge. A trap.
La-pésh. A pole; fishing-rod.
La-pél-lah. Roast; to roast before the fire.
La-pélle. A shovel or spade.
La-pe-ósh. A mattock or hoe.
La-plásh. A board.
La-pō-el. A frying pan.
Le-póme. An apple.
La-pōol. A fowl.
La-pool Si-wash. The grouse.
La-poo-shét. A fork.
La-pōte. A door.
La-san-jél. A girth, sash or belt.
La-sēe. A saw.
La-séll. A saddle.
La-shan-dél. A candle.
La-shāse. A chair.
La-shĕn. A chain.
L'ass-se-et'. A plate.
La-sóy. Silk; silken.
La-tahb. A table.
La-tāte. The head.
La-tlah. A noise.
La-win'. Oats.
La-west'. A vest.
Lazy. Idle.
Le-báh-dō. A shingle.
Le-bál. A ball; bullet; shot.
Le-bis-kweé. Biscuit; hard-bread.
Le-bley'. Wheat.
Le-blau'. A sorrel horse; chestnut colored.
Le-clém. Cream color; light dun.
Le-cók. A cockerel; a cock.
Le-doó. A finger; fingers.

Le-gléy. A gray horse, gray.
Le-kléh. A key.
Le-kloó. A nail; nails.
Le-koó. The neck.
Le-kye. A spot; spotted; speckled.
Le-lō-ba. A ribbon.
Le-loó. A wolf.
Le-máh. The hand or arm.
Le-máh klōshe. The right hand.
Le-máh-tó. A hammer.
Le-mel. The mule.
Le-mó-lo. Wild; untamed.
Le-moo-tó. Sheep.
Le-pán. Bread. Also, pi-ah sap-o-lil.
Le-pee-ā′. The feet, or a foot.
Le-pish′-e-mō. The saddle blanket and trappings of a horse.
Le-pleet, or Le-plate. A priest.
Le-pwáh. Pea or pease.
Le-sep′. An egg; eggs.
Le-seé-blō. Spurs.
Le-seé-zo. Scissors.
Le-shal-loó. A plough.
Le-soōk. Sugar.
Le-tŏh′. The teeth.
Le-whét. A whip.
Lice. Rice.
Lik-pĕ-hu. An elder sister.
Líp-lip. To boil.
Ló-lo. To carry; to load.
Lope. A rope.
Lo-wúl-lo. Round; whole.
Lum. Rum.
Luk-ut-chee, or ó-na. Clams.

M

Mam-ook kla-hów-yum. To give alms.

Man mŏw-ich. A stag.

Mar-kook. To buy or sell. Kah ni-ka mar-kook o'coke cal-i-peén? Where did you buy that rifle? Hy-as mar-kook; dear. Ten-as mar-kook; cheap.

Mar-kook house. Store.

Mah-lē. To forget. Also, ko-pet kum-tux.

Márs̈h. To leave; to turn out; to throw away; to part with; to remove.

Mes-see. Thank you.

Maht-lín-níe. Off shore.

Máht-wil-le. In shore; shoreward; keep in.

Ma-lak-wa. A mosquito.

Mel-áss. Molasses.

Ma-láh. Tinware; crockery; earthenware.

Mál-leh. To marry.

Ma-má. A mother.

Mám-ook. To make; to do; to work; to use.

Mám-ook 'tsick. To paddle. Mám-ook ill-a-he; to dig.

Man. A man—male of any animal. Ten-as-man; a boy.

Man-moó-lock. A buck elk.

Mem-a-loose. To die; dead. Mam-ook mem-a-loose; To kill.

Me-sáh-che. Bad; wicked.

Me-sáh-che ta-máh-na-wis. Witchcraft; evil spirits.

Me-sí-ka. You; your; yours.

Mí-ka. Thou; thy; thine.

Mí-mee. Down stream.

Mist'-chi-mas, (or E-lí-te.) A slave.

Mit-tass. Leggings.

Mit'-lite. To sit down; stay; reside; remain.

Mit-wit. To stand; to get up. Mit-wit stick: a tree; a pole; a mast.

Mox. Two, or twice.
Moó-la. A mill.
Moó-lock. An elk.
Moon. The moon. Ikt moon; one month.
Moos-moos. Buffalo; horned cattle.
Moó-sum. Sleep.
Mow-ich. A deer.
Muck-a-muck. Food; to bite; to eat.
Muck-a-muck chuck. To drink water.
Musket. A gun; a musket.

N

Nă. An interrogatory syllable. Mi-ka nă kish-kish ó-coke sun? Are you going to drive your team to-day?
Náh! Halloa! Look here! Náh, six! Halloa, friend.
Nán-ich. To look; see; search. Nán-ich yah-ka; look yonder. Nán-ich ó-coke ków-mux; look at the dog. Kloshe nán-ich; take care.
Nau-its. The sea beach.
Ne-wáh. Hither; come or bring it to me. Ne-wáh mam-ook ócoke; here; do this!
Ní-ka. I, my, mine, me.
Nose. The nose; cape; headland; the bow of a boat.
Na-wít-ka. Yes; certainly; indeed.
Nem. A name.
Ne-nám-ooks. The land otter.
Ne-sí-ka. We; us; ours.
Nítz. Grandmother.

O

O-coke. This; that; it. Ik-táh o-coke? What is that? O-coke klas-ka; they or them. O-coke sun; to-day day.
Ok-chock. The shoulders.
O-kus-té. Daughter.

O-la-pits-kē. Fire.
O'-le-man. Old man; old; worn out.
Ol'-hy-iu. A seal.
O'-lil-lies. Berries. Shot ó-lil-lies; huckleberries. Sē-áh-po ó-lil-lies; raspberries. Sal-lal ó-lil-lies, etc.
O-lō. Hungry. O-lō chuck: thirsty. O-lō móo-sum; sleepy.
O-luk. A snake.
Ona. Clam; clams.
Ool'-chus. The herring.
Oós-kan. A cup, or bowl.
O-pek'-wan. A basket; a can.
O-pít-kegh. A bow.
O'-pit-sah. A knife.
O'-pit-sah-six. A table fork, (companion to the knife.)
O-poots. The posterior; tail of an animal; the rudder of a boat.
O-poots-sill. A breech-clout.
O-quáh-tum. Sister.
O-quáck-a-kull. A wife.
O-quán-ax, or le-kōo. The neck.
O'-te-tagh. The sun.
Ots-áts-ach, or, le-dŏh. The teeth.
Ou-wú-cheh. A swan.

P

Páhtl. Full. Páhtl lum; drunk. Páhtl chuck; wet.
Pā-pah. Paper.
Pa-pá. A father.
Pa-sé-se. A blanket; woolen cloth.
Pah-sé-ooks. A Frenchman.
Pat-suk. Between.
Pec-hug-h. Green.
Pée. Then; besides; and, or but.

Pée-weght. And also; beside; which.

Pent. Paint. Mam-ook pent; to paint.

Pah-kis-ílth. Sharp.

Pé-shak. Bad.

Pí-ah. Fire; ripe; cooked. Pí-ah záp-o-lil; baked bread. Pí-ah ship; a steamer. Píah ó-lil-lies; ripe berries. Pí-ah sick; venereal disease.

Pil. Red; of reddish color. Pil il-la-hee; red earth, ochre. Pil dol-lah; gold. Pil chick-a-min; copper. Pil kú-i-tan: a bay horse.

Pil-pil. Blood; bloody. Marsh pil-pil; to bleed.

Pil-ton. Foolish; crazy.

Pish. Fish.

Pit-lilth. Thick in substance, as molasses.

Pit-wa-tie. Thin in dimensions.

Plah, or la-plah. Dish, or plate.

Poh. To blow. Mam-ook poh: to blow out. The sound of a gun. Mam-ook poh: to shoot. Mox poh: a double-barreled gun.

Po-lák-ly. Night; dark. Te-nas po-lák-ly: evening. Hy-as po-lák-ly: very dark; late at night. Sit-kum po-lák-ly: midnight.

Pó-lal-ly. Gunpowder; dust; sand.

Pó-lal-ly il-la-hee. Sandy ground: ocean beach.

Poó-le. Rotten.

Pót-latch. A gift; to give. Kul-tus pót-latch: a present.

Pów-itsh. A crab-apple.

Puk-puk. A blow with the fist; to fight with fists.

Puss-puss. A cat. Puss-puss (hy-as); a panther.

S

Sah'-ha-lē, or Ságh-a-le. Up; above; high. Sáh-a-le Tyee: God. Ságh-a-le pi-ah. Lightning.

Sail. A sail; cotton goods. Mam-ook sail: to sail a ship or boat. 'Tzum sail: calico.

Sa-kúl-eks. Pants, or leggings. Kee-quil-ly sa-kúl-eks: drawers.

Sal-lal ó-lil-lies. The sallal berry.

Salt. Salt, or salt taste.

Salt chuck. The sea.

Sám-mon. Fish; the salmon. Ty-ee sám-mon: chief, or spring salmon.

San'-de-lee. Ash colored; a roan horse.

Sáp-o-lil. Wheat; flour. Lo-lo sáp-o-lil: whole wheat.

Se-áh-po. A hat, or cap. Se-áh-po ó-lil-lies: raspberries.

See-ŏw-ist. The face; the eyes. Ha-lo se-ŏw-ist: blind.

Seé-pee. To miss.

She-lók-um. A mirror; glass.

Shem. Shame. Halo shem mi-ka? Have you no shame?

Ship. A vessel.

Shoes. Shoes. Stick shoes: boots and shoes made of leather, as distinct from moccasins.

Shón-tā. To sing.

Shot. Shot; lead. Shot ó-lil-lies: huckleberries.

Shugh. A rattle.

Shugh o-poots. A rattlesnake.

Shut. A shirt.

Sh-wáh-kuk. A frog.

Si-áh. Far; far off. Comparative distance is expressed by intonation or repetition, as si-áh si-áh: very far. Wake si-áh: not far.

Sí-ahm. Grizzly bear.

Sick. Sick. Cole sick: the ague. Sick tum-tum: sorry grieved; disappointed.

Sin-a-mox. Seven.

Sí-pah. Straight like an arrow.

Sis-ki-you. Bob-tailed horse.

Sit-kum. Half, or a part.

Sit-kum sun. Midday.
Sit-kum po-lák-ly. Midnight.
Sit-lay. Stirrups.
Sit-shum. To swim.
Sí-wash. Indian.
Six. Friend.
Skin. Skin. Skin shoes: moccasins. Stick skin: the bark of a tree.
Skoó-kum. Strong; strength. Skoo-kum tum-tum: brave. Skoo-kum chuck: a rapid. Skoo-kum house: a prison.
Skwák-wol. A lamprey eel.
Slā-hál. A game played with ten small disks. The usual gambling of the Indians.
Smoke. Smoke; clouds; fog; steam
Snass. Rain. Kull snass: hail. T'kope snass: snow.
Soap. Soap.
Só-le-mé. The cranberry.
Sól-léks. Anger. Mam-ook sól-léks: to fight. Kum-tux sól-léks: to be irritable.
Sook. Sugar.
So-pé-na. To jump; to leap.
Spō-ŏh. Faded; light color.
Spoon. A spoon.
Spose. Suppose; if; provided that; so that. Spose mi-ka mam-ook pi-ah: suppose you make a fire. Kah-kwa spose: as if.
Stick. A stick; a tree; wood; wooden. Stick skin: bark. Ship stick: a mast. Mit-wit stick: a standing pole. Ikt stick: a yard measure.
Stóck-en. Socks, or stockings.
Stŏh. Loose. Mam-ook stóh: to untie.
Stone. A rock, or stone; bone; horn; teeth; hard.
Stóte-kin. Eight.

Stut'-chum. The sturgeon.

Suk-wol-lal. A gun, or musket.

Sun. Day. Ten-as sun: early. Klip sun: sunset.

Sunday. Sunday. Ikt sunday: one week. Hy-as sunday: a holiday.

T

Tagh-kum. Six.

Táh-nim. To measure.

Táht-lum. Ten. Mox, klone, etc., táht-lum: signifying twenty, thirty, etc. Taht-lum pee ikt: eleven. Táht-lum pee mox: twelve. Táht-lum pee klone: thirteen, etc.

Tól-a-pus. The coyóté, or prairie wolf.

Tál-ke. Yesterday. Ikt tál-kie: day before yesterday.

Ta-máh-na-wis. Magic; luck; fortune; anything supernatural.

Ta-mó-litch. Tub; barrel; bucket. Ikt ta-mō-litch: a bushel measure.

Tanse. To dance.

Tea. Tea.

Te-óu-it. The leg, or foot. Klat-a-wa te-óu-it: to go on foot. Klook te-óu-wit: lame.

Téh-téh. To trot, as a horse.

Tenas. Small, few, little; a child; the young of any animal. Mox ten-as ni-ka: I have two children. Ten-as hy-iu: a few. Ten-as sun: early. Ten-as ill-a-he: a small island. Ten-as lope: thread, twine. Ten-as sit-kum: less than one half.

Tē-péh. Quills; wings of a bird.

Te-lix-ach. The fingers. (Also, le-doó.)

Tél-e-min, or E'-tin-will. Ribs.

Te-wágh. Bright; shining; light.

Tik-eh. To want; wish; love; like. Hy-as tik-eh: to long for. Ic-ta mi-ka tik-eh? What do you want?

Tik-tik. A watch.

Til-a-kum. People. Kul-tus til-a-kum: bad or worthless persons. Hul-oi-me til-a-kum. strangers. Ni-ka til-a-kum: my people, my relations.

Til-shel. A husband.

Till. Tired; heavy. Hy-as till ni-ka: I am very tired. Kon-sí till ó-coke? How much does that weigh?

Tin-tin. A bell; a musical instrument.

T'kōpe. White; light colored.

Tl'-kōpe. To cut, hew, chop.

Tip'-so. Grass, leaves, hair, fur, feathers.

Tóh. Spittle. Mam-ook tóh; to spit.

Tō-ké-tee. Pretty.

Tō-lō. To earn; to win; to gain.

To-mah'-la. To-morrow. Ikt to-mah'-la; the day after to-morrow.

Tot. An uncle.

To-tó. To shake; to sift anything.

To-toosh. Milk; bosom.

To-toosh gleese. Butter.

T'see. Sweet.

Tseé-pe. To miss the mark; blunder. Tseé-pe oie-hut; to take the wrong road.

Tshí-keh. Directly; soon.

Tsi-át-ko. A nocturnal demon; a goblin.

Tsish. Cold; sharp. Mam-ook tsish; to sharpen.

Tsole-pút. A shot-pouch.

Tsó-lo. To wander in the dark; to lose one's way.

Tsugh. A crack or split.

Tuk-a-mō-nuk. A hundred.

Tuk-wil-la. Hazelnuts.

Tum-tum. The heart; conscience; opinion.

Tum-wah-ta. A waterfall.

Tup-shin. A needle. Mam-ook tup-shin; to sew; to mend.

Ty-eē. A chief.

Tzum. Mixed colors; spots or stripes; a mark, or figure; writing; paint. Tzum sail; printed calico. Tzum paper; writing paper. Mam-ook tzum; to write, print, paint, stamp, stain, etc.

U

Ul-chey. The moose.

Ul-al-ách. Onions.

W

Wagh. To spill; to pour out.

Wāke. No; not; none.

Wá-ki. To-morrow.

Wāke kláx-ta. Not any one.

Wāke kón-si. Never.

Wāke ál-ta. Not now.

Wáp-pa-too. Potatoes.

Wash. Wash. Mam-ook wash; to wash.

Waum. Warm. Hy-as waum; hot.

Waum ill-a-he. Summer.

Waum-sick. Fever.

Wa-wa. To talk; call.

Weght. Again; also; more. Pee ni-ka weght; and I too. Pót-latch weght; give me more.

Whim. To fall. Mam-ook whim; to throw in wrestling; to fell a tree.

Whim-stick. A fallen tree.

Win-a-pie. Wait; presently.

Wind. Wind. Ha-lo wind; not breathing; dead calm.

Y

Yáh-ka. He, his, him, she, her, it, its.

Yah'-kwa. Here; hither.
Yáh-wa. There; thither, thence.
Yáh-hul. Name.
Yák-so. Hair.
Ya-kwáh-tin. Abdomen; entrails.
Yí-em. To relate; to confess.
Yootl'-kut. Long; length.
Yoōt-skut. Short.
Youlth. Glad; proud; high-spirited.

CONVERSATION.

ENGLISH.	CHINOOK.
Good morning;	
Good evening;	Kla-hów-ya, six?
Good day, etc.	
Come here.	Cháh-co yáh-wa.
How are you?	Kár-ta mi-ka?
Are you sick?	Mi-ka sick?
Are you hungry?	*Náh, o-lo mi-ka?
Are you thirsty?	*Náh, o-lo chuck mi-ka?
Will you eat something?	Mi-ka tik-eh muck-a-muck?
Do you want to work?	Mi-ka tik-eh mam-ook?
At what?	Ikta mi-ka mam-ook?
Cut some wood?	Mam-ook stick?
Certainly.	Ná-wit-ka.
What do you want for cutting that lot of wood?	Kon-sí dol-la spose mi-ka mam-ook kon-a-way ó-koke stick?
One dollar.	Ikt dol-la.

*Nah? is the interrogatory siga, and may be placed before or after the first word.

That is too much. I will give half a dollar.	Hy-as mar-kook. Nika pót-latch sit-kum dol-la.
No! give three quarters.	Wáke, six! pót-latch klone quáh-tah.
Very well; commence.	Klóshe káh-kwa; mam-ook al-ta.
Where is the ax?	Kar la-hash?
There it is.	Yáh-wa.
Cut it small for the stove.	Mam-ook ten-as spose chick-a-min pi-ah.
Give me a saw.	Pót-latch la-sée.
I have no saw; use the ax.	Ha-lo la-sée; is-kum la-hash.
Yes.	Ná-wit-ka.
Bring it inside.	Lo-lo stick ko-pa house.
Where shall I put it?	Kar ni-ka marsh ó-coke.
There.	Yáh-wa.
Here is something to eat.	Yáh-kwa mit-lite mi-ka muck-a-muck.
Here is some bread.	Yáh-kwa mit-lite pi-ah sap-o-lil.
Bring me some water.	Klat-a-wa is-kum chuck.
Where shall I get it?	Kar ni-ka is-kum?
In the river there.	Ko-pa chuck yáh-wa.
Make a fire.	Mam-ook pi-ah.
Boil the water.	Mam-ook lip-lip chuck.
Cook the meat.	Mam-ook pi-ah ó-coke itl-wil-le.

Wash the dishes.	Wash ó-coke la-pláh.
In what?	Ko-pa kar?
In that dish.	Ko-pá ó-coke la-pláh.
Come here, friend.	Cháh-co yáh-kwa, six.
What do you want?	Ik-ta mi-ka tik-eh?
Carry this trunk to the steamboat.	Lo-lo o-coke la-cás-set ko-pa pi-ah ship.
Carry this bag.	Lo-lo o-coke la-sák.
What will you give me?	Ik-ta mi-ka pót-latch?
One quarter.	Ikt quah-ta.
Very well; and something to eat?	Kloshe káh-kwa; pee tenas muck-a-muck?
Is it heavy?	Hy-as till o-coke?
No.	Wāke.
Are you tired?	Mi-ka cháh-co till?
Are you able to carry it?	Nah, skoo-kum mika lo-lo ó-coke?
How far?	Kon-si sí-ah?
A short distance.	Wáke si-áh.
Will you sell that fish?	Mika tik-eh mar-kook ó-coke pish?
Which of them?	Klax-tá?
That large one.	O-coke hy-as.
What is the price?	Kon-sí chick-a-min?
I'll give you two bits.	Ni-ka pót-latch mox bit.
I'll give you a half dollar.	Ni-ka pót-latch sít-kum dol-l'a.

No, that is not enough.	Wake o-coke hy-íú.
I don't want it to-day.	Ni-ka wáke tik-eh o-coke sun.
What do you think of this country?	Ik-ta mi-ka tum-tum ó-coke ill-a-he?
It is very pleasant.	O-coke hy-as klóshe.
How long have you lived here?	Kon-si lo-lo mi-ka mit-lite yáh-kwa?
I have always lived here.	Kwon-e-sum nika mit-lite.
Did you get your wife here?	Nah, mi-ka is-kum mi-ka klooch-man yáh-kwa?
Yes, sir.	Nă-wit-ka.

The examples given illustrate the use of many of the words in the vocabulary. The absence of the article and poverty of the minor parts of speech make the combination of words in sentences abrupt and harsh. The following attempt at representation in Chinook of the best known words in the English language shows the lack of adaptation of Chinook to any use but that of simplest conversation and trading purposes.

The Lord's Prayer.

Nesíka papa kláxta mítlite kōpa sáhale,
Our Father who art in the above
(or Heaven,)

klōshe kōpa nesíka tumtum mika nem;
good in our hearts (be)thy name;

klōshe míka tyee kopa kónaway tílakum;
good thou chief among all people;

klōshe míka tumtum kōpa íllahe káhkwa
good thy will upon earth as

kōpa sáhale; potlatch kónaway sun nesíka
in the above; give every day our

múckamuck, pee kopet-kumtúks kónaway
food and remember not all

nesíka mesáche, káhkwa nesíka mamook
our sins as we do

kōpa klaska spose mamook mesáhche kōpa
to them that do wrong to

nesíka; marsh siáh kōpa nesíka kónaway
us; put away far from us all

mesáhche. Klōshe káhkwa.
evil. Amen.

THE BEST MAPS

OF

OREGON & WASHINGTON

Are published by

J. K. GILL & CO., PORTLAND.

These maps are issued in convenient and durable pocket form, and also mounted handsomely on rollers, for Offices, Schools, etc.

PRICES:

Oregon and Washington, pocket form,		*$1.50 each*
Oregon, singly,	" "	*1.00* "
Washington, singly,	" "	*1.00* "
Oregon and Washington, wall map,		*2.50* "

The publishers beg to state that the present edition of these maps is far more complete than any previous issue; comprises latest surveys of United States lands; all new towns; railroad lines finished and proposed; highways from all important points, *(found in no other map)*; and the most perfect representation of the natural topography.

Mailed anywhere for prices stated.

THE PUBLISHERS OF THE

Chinook Dictionary

Beg to inform all

DEALERS IN BOOKS, STATIONERY, ETC.,

and the public of the Northwest, that their stock of

Books of All Kinds

is the most complete, the latest and the best in Oregon. We can supply customers in any part of the state and territories with

School Text Books, *Medical,*
Scientific,
Mechanical and Special,
Agricultural,
Historical *Poetical*

and miscellaneous Books, at the publishers' advertised prices, or better rates when possible.

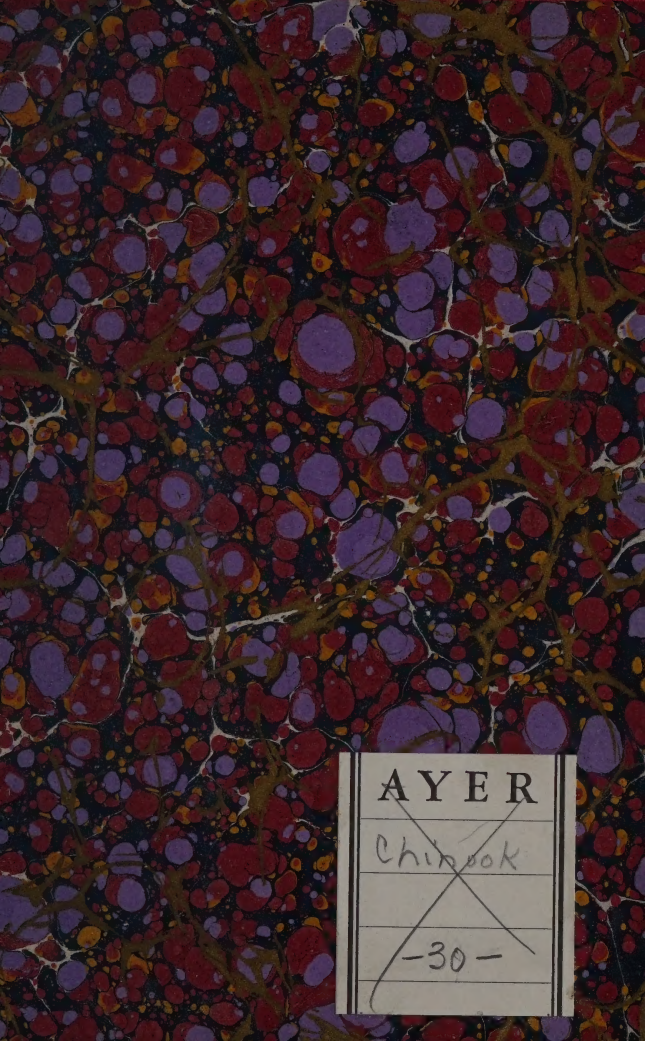
DISCOUNTS TO DEALERS.

We offer to buyers of Books for Private, School, Sunday School or Circulating Libraries, a complete and carefully selected stock, at the lowest prices.

A full line of supplies for Surveyors, Engineers and Artists. Address

J. K. GILL & CO.,
28 and 30 First St.,
P. O. Drawer, 16. PORTLAND, OREGON.

Ayer
oPM
848
.G16
1884


AYER
Chinook
-30-